



АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Работа учителя Марданшиной Нурании
Рафисовны

Эпигра



ф

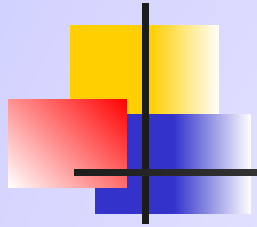
**Язык – живой организм
и у него могут быть свои
болезни.**

**Засилье иностранных слов,
иностранщины похоже на
привносимую из вне инфекцию.**

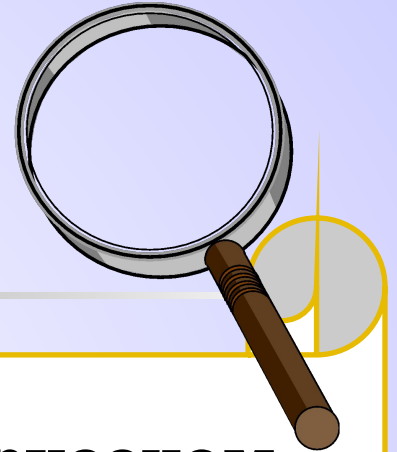
Григорий Павлов

Проблема

Заимствование – один из самых динамических процессов современного языка, и – в силу все более нарастающей популярности английского языка, большинство новых слов приходит именно из этого языка. Повсеместное употребление английских слов вызывает опасение.



Цел



- **Выявление зависимости между заимствованиями в немецком и русском языках и языковым кризисом наших дней.**
- **Разработка рекомендаций по ограничению употребления англицизмов в немецком языке как одного из видов заимствованных слов.**
- **Составление краткого словаря наиболее часто употребляемых англицизмов.**

Задачи

Изучение понятия «заимствование» и

● причин заимствования новых слов в языках;

● Выявление причин заимствований англицизмов в немецком языке и русском языке;

● Классифицирование англицизмов в немецком языке и русском языке на группы;

● Выработка рекомендаций по употреблению англицизмов в речи.



проникновения

заимствованных слов

- тесная связь стран мира друг с другом;
- возникновение новых терминов на основе новых технологий (появление профессионализмов);
- отсутствие специальных названий для некоторых поступающих из-за границы предметов, вещей;
- стремление к краткости;
- лучшее понимание друг друга;
- современное звучание слова;
- использование для хвастовства или создания имиджа.

Источники появления первых англицизмов

- Реклама
- Техника
- Торговые и финансовые отношения
- Политика
- Домашнее хозяйство и другие сферы
- Спорт
- СМИ
- Косметическая индустрия
- Мир моды



Причины заимствования англицизмов

1. Социальные причины

2. Исторические причины

3. Лингвистические причины:

- Иностранное слово занимает пустые места в семантической системе немецкого языка, например: die Mannschaft = das Team (команда);
- Стремление к терминологической ясности: der Computer, das Internet;
- Нейтрализация избыточной полисемии, т.е. если много значений, лучше взять одно заимствование.
- Языково-экономическая тенденция. Англицизмы значительно короче, чем немецкие слова.

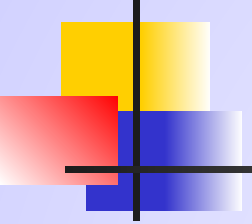
4. Стилистические причины. Англицизмы в немецком языке помогают:

- избежать тавтологию;
- передать большой колорит, например: super.

Группы иностранных заимствований (англицизмов) в русском языке

- **Прямые заимствования.** Уик-энд – выходные, блэк – негр.
- **Гибриды.** Аскать (to ask) - просить
- **Калька.** Меню, пароль, диск, вирус, клуб.
- **Полукалька.** Драйв – драйва (drive) «Давно не было такого драйва» – в значении «запал, энергетика»
- **Экзотизмы.** Чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger)
- **Иноязычные вкрапления.** О`кей (OK)
- **Композиты.** Секонд –хенд, видео -салон
- **Жаргонизмы.** Крезанутый (crazy) - шизанутый

Группы англицизмов в немецком языке

- 
- **Интернационализмы:** start - Start - старт;
 - **Дублирующая лексика:** love - die Liebe – любовь;
 - **Слова-гибриды:** Ferienjob – работа в каникулы;
 - **Слова, у которых нет эквивалентов в немецком языке:** computer – компьютер;
 - **Слова с семантической самостоятельностью слова:** Job – die Arbeit – работа;
 - **Слова с репродукцией семантической структуры:** Ticket – билет ;
 - **Заимствованное слово меняет значение в языке реципиенте:** *cool* употребляется в значении «toll, super, klasse» ;
 - **Частицы:** micro, macro, mini, ex, my;
 - **Аббревиатура:** CD – Compact Disk – компакт-диск.

Пути происхождения англицизмов в немецком языке.

- **Прямое заимствование.** Talkshow, CD – Player, Meeting
- **Терминологические синонимы.** Leasing – Vermietung, consulting – der Berater.
- **Смешанное образование.** Powerfrau – Geschäftsfrau, Livesendungen – Sendungen über das Alltagsleben, Reiseboom – grosse Reisenachfrage.
- **Английские** заимствованные **слова** употребляемые **не в их прямом значении.** “Administration”.
- **Псевдоанглицизмы.** Dressman, Oldtimer, Shorty, Showmaster, Twen, Handy.
- **Перевод** слово в слово с сохранением конструкции предложения, без согласования с немецкой грамматикой.
- **Заимствованные глаголы** (преобразованные согласно немецкой грамматике). to trade – traden, to swap – swappen, to manage – managen.

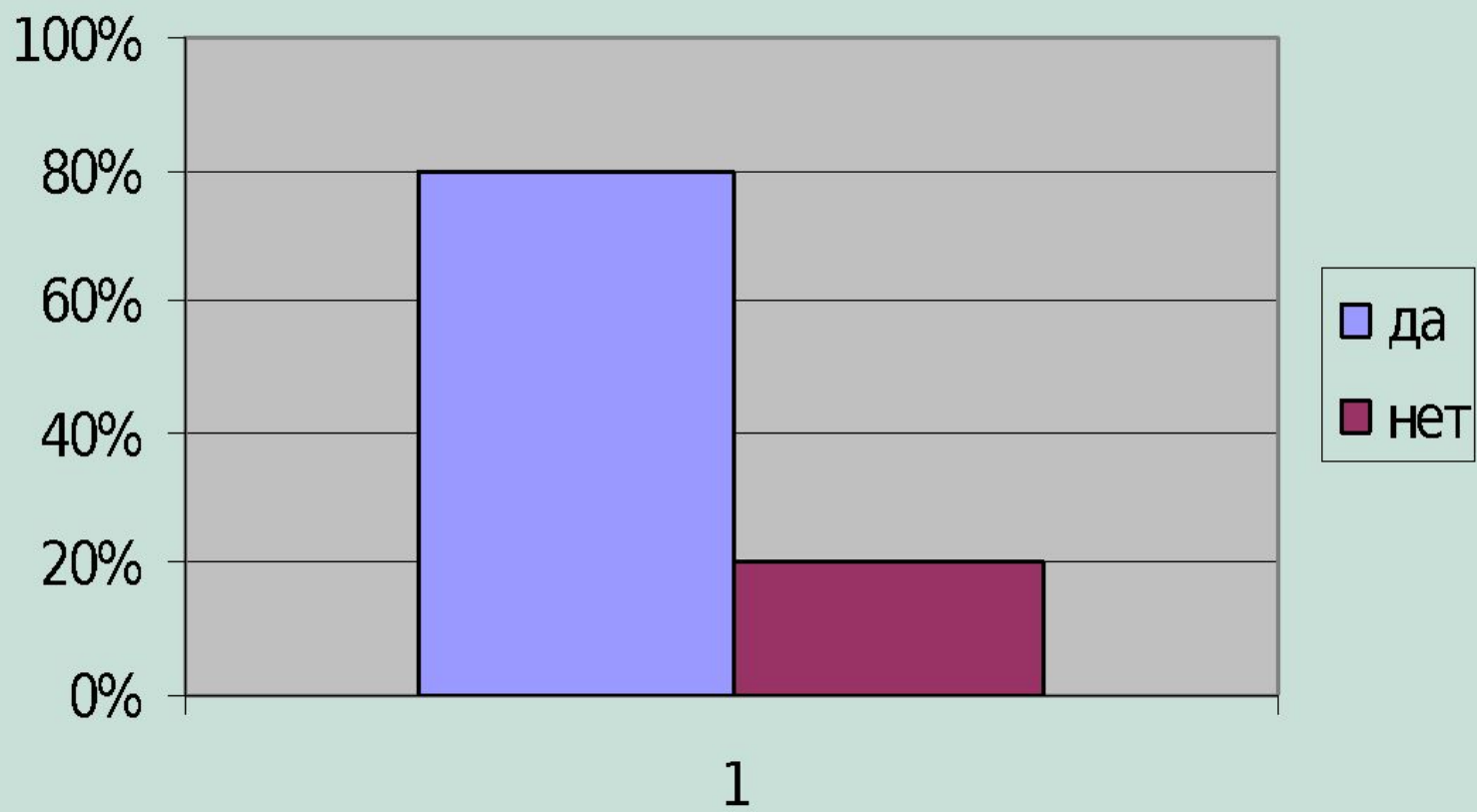
Проблема

«Denglisch»

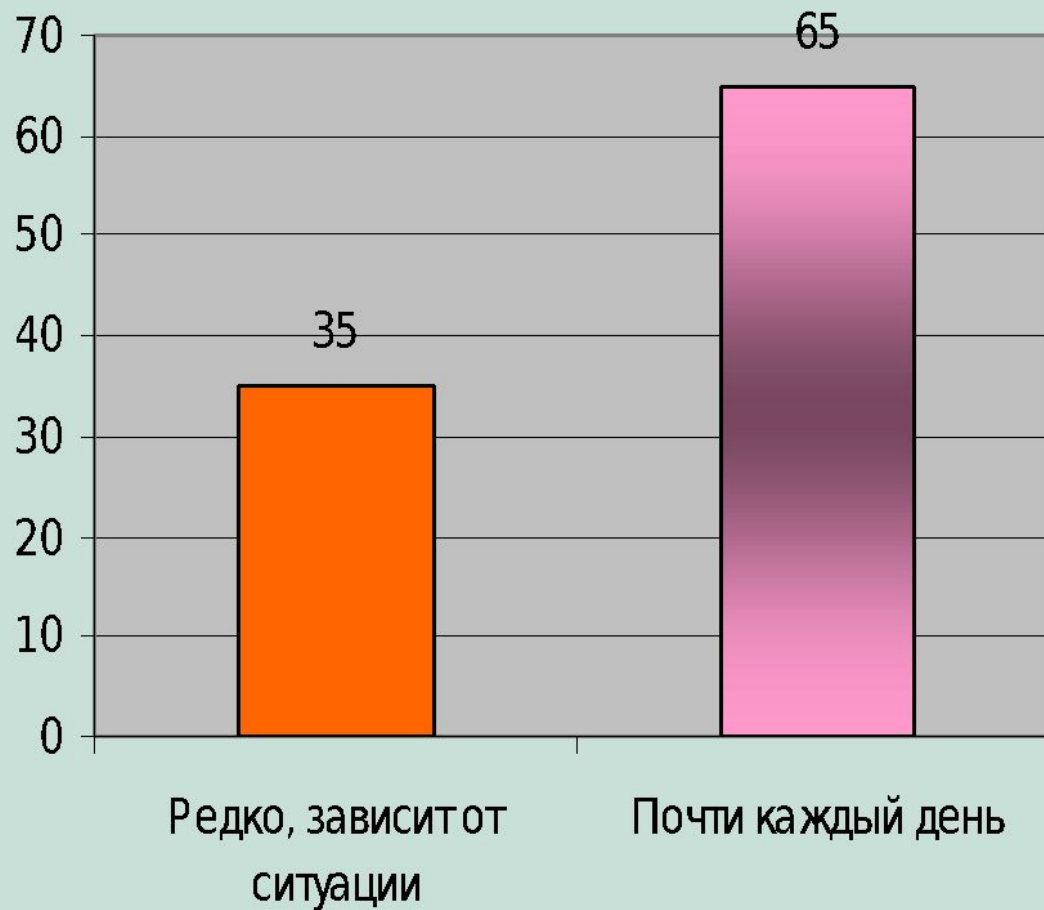
- Образовано от слов Deutsch и Englisch.
- Что такое «**Handy**» не знает в Америке никто. Это **мобильный телефон**. Это «английское» слово создали сами немцы по английской словообразовательной модели.



Употребляете ли вы в своей речи англицизмы?



Частотность употребления англицизмов



Причина употребления англицизмов в речи





РЕКОМЕНДАЦИИ:

- принятие закона «В защиту немецкого языка»;
- ограничение использования англицизмов на улицах, в местах общего пользования;
- учитывать все особенности иноязычной лексики;
- ограничение употребления английских слов в научных работах, художественных текстах и средствах массовой информации;
- недопустимо использование диалектных слов, значение которых не ясно;
- проявление гражданской инициативы жителями страны.